



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ Αρ. Φύλλου 138

3 Ιουλίου 1996

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2415

Κύρωση Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Κολομβίας για την οικονομική, επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Κολομβίας για την οικονομική, επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 16 Δεκεμβρίου 1994, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΠΛΑΙΣΙΟ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΟΛΟΜΒΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ, ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Κολομβίας,

ΑΠΟΚΑΛΟΥΜΕΝΕΣ στο εξής "τα Συμβαλλόμενα Μέρη",

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να προωθήσουν την ανάπτυξη της οικονομικής, επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ τους, σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος, επί τη βάσει της ισότητας, της αμοιβαιότητας και προς το αμοιβαίο όφελος,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σπουδαιότητα των μακροπρόθεσμων μέτρων για την επιτυχή ανάπτυξη της μεταξύ τους συνεργασίας και της ενίσχυσης των μεταξύ τους δεσμών σε διάφορα επίπεδα και ιδίως στο επίπεδο των οικονομικών παραγόντων τους,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΑΡΘΡΟ 1

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, στα πλαίσια της αντιστοίχου νομοθεσίας τους και λαμβανομένων υπόψη των διεθνών τους υποχρεώσεων, καθώς και των Συμφωνιών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ενώσεως και της Δημοκρατίας της Κολομβίας, θα καταβάλλουν κάθε προσπάθεια για την ανάπτυξη και την ενίσχυση της οικονομικής, επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας, σε όσο το δυνατόν ευρύτερη βάση, σε όλους τους τομείς που θα θεωρηθούν αμοιβαίου ενδιαφέροντος και οφέλους.

Κατά την εφαρμογή της Συμφωνίας η Ελληνική Δημοκρατία θα τηρεί τις υποχρεώσεις που απορρέουν από την ιδιότητά της ως μέλους της Ευρωπαϊκής Ενώσεως.

2. Η συνεργασία αυτή αποβλέπει ειδικότερα:

- στην ενίσχυση και διεύρυνση των οικονομικών, επιστημονικών και τεχνολογικών δεσμών μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών,
- στη διερεύνηση και στο άνοιγμα νέων αγορών,
- στην ενθάρρυνση της συνεργασίας μεταξύ των οικονομικών παραγόντων, συμπεριλαμβανομένων των μικρομεσαίων επιχειρήσεων, με σκοπό την προώθηση των εμπορικών συναλλαγών, των επενδύσεων, των μικτών επιχειρήσεων, των συμφωνιών παροχής δικαιωμάτων χρήσεως και άλλων μορφών συνεργασίας μεταξύ τους,
- στην προώθηση της επιστημονικής και τεχνολογικής προόδου και στην ενθάρρυνση της μεταφοράς τεχνολογίας, καθώς και στη σύναψη των κατάλληλων συμφωνιών μεταξύ ιδρυμάτων.

3. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, στα πλαίσια των αντίστοιχων αρμοδιοτήτων τους, δύνανται να συνάψουν κάθε αναγκαία συμφωνία για την περαιτέρω ανάπτυξη της οικονομικής, επιστημονικής και τεχνολογικής τους συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 2

1. Η συνεργασία, που προβλέπεται στο Άρθρο 1, εκτείνεται, ιδίως, στους ακόλουθους τομείς:
- επιστήμη και τεχνολογία,
- γεωργία, αλιεία και δάση,
- αγροτική βιομηχανία και ανάπτυξη των αγροτικών περιοχών,
- ενέργεια, ιδίως ηλιακή και αιολική ενέργεια,
- θαλάσσια τεχνολογία, περιλαμβανομένων και των ναυπηγικών κατασκευών και ναυπηγοεπισκευών,
- κατασκευαστικές και οικοδομικές δραστηριότητες,
- μεταφορές, συμπεριλαμβανομένων των θαλάσσιων μεταφορών,
- αντισεισμική τεχνολογία,
- τραπεζικές, ασφαλιστικες και άλλες χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες,
- τουρισμός,
- επαγγελματική κατάρτιση και εκπαίδευση στον τομέα του μάνατζμεντ.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη προβαίνουν σε διαβουλεύσεις προκειμένου να εντοπίσουν τους τομείς προτεραιότητας στη συνεργασία τους, καθώς επίσης και νέους τομείς οικονομικής, επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 3

1. Η οικονομική συνεργασία, που προβλέπεται στην παρούσα Συμφωνία, θα πραγματοποιηθεί, ιδίως επί τη βάσει συμφώνιων και συμβολαίων μεταξύ ελληνικών και κολομβιανών επιχειρήσεων, οργανισμών και εταιριών, σύμφωνα με τη νομοθεσία κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα καταβάλλουν κάθε προσπάθεια για να διευκολύνουν τη δραστηριότητα αυτή, με τη δημιουργία ευνοικών συνθηκών για την οικονομική συνεργασία, ιδίως:
- με τη δημιουργία ευνοικών συνθηκών για τις επενδύσεις,
- με τη διευκόλυνση της ανταλλαγης πληροφοριών εμπορικής και οικονομικής φύσεως,
- με τη διευκόλυνση ανταλλαγών και επαφών μεταξύ των οικονομικών τους παραγόντων,
- με τη διευκόλυνση της διοργάνωσης πανηγύρεων, εκθέσεων, συμποσίων κ.λπ.,
- με την ενθάρρυνση δραστηριοτήτων για την προώθηση του εμπορίου.

ΑΡΘΡΟ 4

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα δημιουργήσουν ευνοϊκές συνθήκες για την ανάπτυξη της επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ τους, καθώς και μεταξύ των αντίστοιχων δημόσιων ή ιδιωτικών, κυβερνητικών και μη κυβερνητικών οργανισμών ή ιδρυμάτων τους, σύμφωνα με τις εθνικές τους προτεραιότητες και σύμφωνα με τη νομοθεσία τους.

2. Η συνεργασία αυτή μπορεί να λάβει τη μορφή, μεταξύ άλλων:
- ανταλλαγής επιστημόνων, ερευνητών και εμπειρογνωμόνων,
- επεξεργασίας κοινών ερευνητικών προγραμμάτων,
- οργανώσεως εκπαιδευτικών προγραμμάτων σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος,
- παροχής τεχνικής και επιστημονικής τεχνογνωσίας,
- συγκλήσεως συμποσίων και συναντήσεων,
- ανταλλαγής πληροφοριών και στοιχείων,
- διαθέσεως εξοπλισμού και υλικού αναγκαίου για την εφαρμογή ειδικών προγραμμάτων,
- χορηγήσεως υποτροφιών για εξειδίκευση.

ΑΡΘΡΟ 5

1. Συνιστάται δια της παρούσας Συμφωνίας Μικτή Επιτροπή, με σκοπό την εξασφάλιση της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας.

2. Η Μικτή Επιτροπή απαρτίζεται από εκπροσώπους των Συμβαλλόμενων Μερών και θα συνέρχεται κατόπιν αιτήσεως οποιουδήποτε Μέρους, σε τόπο και χρόνο που θα συμφωνείται από κοινού, δια της διπλωματικής οδού.

3. Η Μικτή Επιτροπή έχει τα ακόλουθα καθήκοντα:
- μεριμνά για την καλή εφαρμογή της Συμφωνίας,
- συντονίζει δραστηριότητες, προγράμματα και ειδικές εργασίες που έχουν σχέση με τους στόχους της Συμφωνίας, προτείνει τα αναγκαία μέσα για την υλοποίηση τους και παρακολουθεί την πορεία της υλοποίησης αυτής,
- εντοπίζει νέους τομείς συνεργασίας,
- αναζητά τους κατάλληλους τρόπους επίλυσης των προβλημάτων που είναι δυνατόν να ανακύψουν σε σχέση με την εφαρμογή της Συμφωνίας και, εφόσον τούτο είναι αναγκαίο, διατυπώνει τις σχετικές συστάσεις.

ΑΡΘΡΟ 6

1. Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ εξήντα (60) ημέρες από την ημερομηνία της τελευταίας εγγράφου ανακοινώσεως, από Συμβαλλόμενο Μέρος προς το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, ότι ολοκληρώθηκαν οι εσωτερικές νομικές διαδικασίες που απαιτούνται για το σκοπό αυτόν. Θα παραμείνει σε ισχύ για μία περίοδο πέντε (5) ετών.

2. Εκτός εάν ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη καταγγείλει τη Συμφωνία τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν από την ημερομηνία λήξεως της ισχύος της, η παρούσα Συμφωνία θα παρατείνεται εν συνεχεία σιωπηρώς για διαδοχικές ετήσιες περιόδους. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος διατηρεί το δικαίωμα να καταγγείλει τη Συμφωνία, κατόπιν ανακοινώσεως, με εξάμηνη, τουλάχιστον, προθεσμία προειδοποίησης.

3. Όσον αφορά συμφωνίες και συμβάσεις που συνήφθησαν μεταξύ οικονομικών παραγόντων, οργανισμών ή ιδρυμάτων των δύο Μερών, βάσει της παρούσας Συμφωνίας, τα προηγούμενα άρθρα θα εξακολουθήσουν να ισχύουν μέχρι την ολοκλήρωση των συμφωνιών και συμβάσεων αυτών.

Έγινε εις διπλούν, στην Αθήνα τη 16η Δεκεμβρίου 1994, στην ισπανική, ελληνική και αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς ως προς την ερμηνεία υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΟΛΟΜΒΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)
MARIO CALDERON RIVERA ΠΡΕΣΒΥΣ	Ι. ΑΝΘΟΠΟΥΛΟΣ ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ

FRAMEWORK AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REBUPLIC OF COLOMBIA AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC ON ECONOMIC, SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

The Government of the Republic of Colombia and the Government of the Hellenic Republic,

HEREINAFTER REFERRED TO as "the Contracting Parties",

DESIRING to promote the development of economic, scientific and technological cooperation between them, in areas of mutual interest, on the basis of equality, mutual benefit and reciprocity,

RECOGNISING the imprortance of long term measures for the successful development of the cooperation and the strengthening of ties between them at various levels and, in particular, at the level of their economic operators,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

1. The Contracting Parties shall, within the framework of their respective laws and regulations and taking into account their international obligations, as well as the Agreements between the Republic of Colombia and the European Union, make every effort to develop and strengthen economic, scientific and technological cooperation, on as broad a basis as possible, in all fields deemed to be in their mutual interest and benefit.

In applying this Agrrement, the Hellenic Republic shall respect the obligations arising from its membership to the European Union.

2. Such cooperation shall be aimed in particular at:

- stregthening and diversifying economic, scientific and technological links between the Contracting Parties,
- exploring and opening up new markets,
- encouraging cooperation between economic operators, including small and medium sized enterprises, with a view to promote commercial exchanges, investments, joint ventures, licensing agreements and other forms of cooperation between them,
- promoting scientific and technological progress and encouraging the transfer of technology as well as the conclusion of the appropriate agreements between institutions.

3. The Contracting Parties, within the framework of their respective competences, may conclude any Agreement necessary for the further development of their economic, scientific and technological cooperation.

ARTICLE 2

1. The cooperation provided for in Article 1 shall extend, in particular, in the following sectors:

- science and technology,
- agriculture, fishery and forestry,
- agro-industry and rural development,
- energy, in particular solar and aeolic energy,
- marine technology, including ship - building and ship repairing,
- construction and housing,
- transport, including maritime transport,
- antiseismic technology,
- banking, insurance and other financial services,
- tourism,
- vocational training and management training.

2. The Contracting Parties shall consult in order to identify the priority sectors in their cooperation as well as new sectors of economic, scientific and technological cooperation.

ARTICLE 3

1. The economic cooperation provided for in this Agreement, shall be carried out mainly, on the basis of agreements and contracts between colombian and greek enterprises, organisations and firms, according to the legislation of each Contracting Party.

2. The Contracting Parties shall make every effort to facilitate this activity by creating favourable conditions for economic cooperation, in particular, by:

- developing a favourable climate for investment,
- facilitating the exchange of commercial and economic information,
- facilitating the exchanges and contacts between their economic operators,
- facilitating the organisation of fairs, exhibitions, symposia etc.,
- encouraging trade promotion activities.

ARTICLE 4

1. The Contracting Parties shall create favourable conditions for the development of scientific and technological cooperation between them, as well as between their respective public or private, governmental and non-governmental organisations or institutions, according to their national priorities and in accordance with their legislation.

2. This cooperation may take the form of, among other:

- the exchange of scientists, researchers and experts,
- the elaboration of common recearch programmes,
- the organisation of training programmes in fields of mutual interest,
- the provision of technical and scientific expertise,
- the convening of symposia and meetings,
- the exchange of information and data,
- the provision of equipment and material necessary for the implementation of specific projects,
- the grant of scholarships for specialisation.

ARTICLE 5

1. A Joint Committee is hereby established, with the aim of ensuring the implementation of this Agreement.

2. The Joint Committee shall be composed of representatives of the Contracting Parties and shall meet, at the request of either Party, at a place and time to be mutually agreed upon, through diplomatic channels.

3. The Joint Committee shall have the following tasks:

- see to the proper functioning of this Agreement,
- co-ordinate activities, projects and specific operations in relation to the aims of the Agreement, propose the means necessary for their realisation and follow up this realisation,
- identify new sectors of cooperation,
- seek appropriate methods of resolving problems which might arise with respect to the implementation of the Agreement and, if necessary, formulate recommendations.

ARTICLE 6

1. This Agreement shall enter into force sixty (60) days after the date of the last written notification, by a Contracting Party, to the other Contracting Party, that the internal legal procedures, necessary to this end, have been completed. It shall remain in force for a period of five (5) years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six (6) months before the date of expiry of its validity, this Agreement shall thereafter be extended tacitly for successive periods of one (1) year, each Contracting Party reserving the right to terminate this Agreement upon notice of at least six (6) months.

3. In respect of agreements and contracts concluded between economic operators, organisations or institutions of the two Parties on the basis of this Agreement, the foregoing Articles shall continue to be effective until the completion of these agreements and contracts.

Done in duplicate, in Athens on December 16, 1994 in the Spanish, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA	FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
(signature)	(signature)
MARIO CALDERON RIVERA AMBASSADOR	I. ANTHOPOULOS THE DEPUTY MINISTER OF NATIONAL ECONOMY

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά, που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του Άρθρου 5 της Συμφωνίας αυτής, εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του Άρθρου 6 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 21 Ιουνίου 1996

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **ΘΕΟΔ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ**	ΕΘΝ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ **ΓΙΑΝΝΟΣ ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ**
ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ **ΒΑΣΩ ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**	ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ **ΚΩΝΣΤ. ΛΑΛΙΩΤΗΣ**
ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚ/ΤΩΝ **ΓΕΩΡΓ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**	ΓΕΩΡΓΙΑΣ **ΣΤΕΦ. ΤΖΟΥΜΑΚΑΣ**
ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΙΑΣ **ΑΝΑΣΤ. ΠΕΠΟΝΗΣ**	ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ **ΣΤΑΥΡΟΣ ΜΠΕΝΟΣ**
ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ **ΚΟΣΜΑΣ ΣΦΥΡΙΟΥ**	ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ **ΧΑΡΗΣ ΚΑΣΤΑΝΙΔΗΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 24 Ιουνίου 1996

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΕΥΑΓΓ. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2416

Κύρωση Συμφωνίας μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Ενώσεως Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών σχετικά με τη συνεργασία για την καταπολέμηση της παράνομης διακίνησης των ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών και της κατάχρησής τους.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Ενώσεως Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών, σχετικά με τη συνεργασία για την καταπολέμηση της παράνομης διακίνησης των ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών και της κατάχρησής τους, που υπογράφηκε στη Μόσχα στις 23 Ιουλίου 1991, και η οποία βάσει του Πρωτοκόλλου μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας σχετικά με το διμερές συμβατικό πλαίσιο των δύο χωρών που υπογράφηκε στην Αθήνα

στις 13 Δεκεμβρίου 1995 και ανακοινώθηκε η έγκριση του από το Υπουργείο Εξωτερικών στις 29 Δεκεμβρίου 1995 (ΦΕΚ 4 Α'/1996), θα ισχύσει στις σχέσεις μεταξύ Ελληνικής Δημοκρατίας και Ρωσικής Ομοσπονδίας.

Το κείμενο της Συμφωνίας σε πρωτότυπο στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΝΩΣΕΩΣ ΣΟΒΙΕΤΙΚΩΝ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΩΝ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΩΝ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΑΤΑΠΟΛΕΜΗΣΗ ΤΗΣ ΠΑΡΑΝΟΜΗΣ ΔΙΑΚΙΝΗΣΗΣ ΤΩΝ ΝΑΡΚΩΤΙΚΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΨΥΧΟΤΡΟΠΩΝ ΟΥΣΙΩΝ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΑΤΑΧΡΗΣΗΣ ΤΟΥΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ένωσης Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να αναπτύξουν τη συνεργασία μεταξύ των Κυβερνήσεων των δύο χωρών, που εφεξής θα ονομάζονται "Μέρη", στην καταπολέμηση της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών, που εφεξής θα ονομάζονται "ναρκωτικά", και της κατάχρησής τους,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σπουδαιότητα της διεθνούς συνεργασίας στην καταπολέμηση της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών και της κατάχρησής τους και εκφράζοντας την υποστήριξή τους στη δραστηριότητα του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών στον τομέα αυτόν,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ την Ενιαία Σύμβαση για τα ναρκωτικά του 1961, τη Σύμβαση για τις ψυχότροπες ουσίες του 1971 και τη Σύμβαση του Ο.Η.Ε. για την καταπολέμηση της παράνομης διακίνησης των ναρκωτικών και των ψυχοτρόπων ουσιών του 1988,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ το αμοιβαίο όφελος από τη συνεργασία αυτή και για τα δύο Μέρη,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

Άρθρο 1

Τα Μέρη θα συνεργάζονται και θα συνδράμουν το ένα το άλλο για:

1. Την αποτροπή, έρευνα και δίωξη της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών και των ουσιών εκείνων των οποίων γίνεται συχνά χρήση στην παράνομη παραγωγή ναρκωτικών και οι οποίες απαριθμούνται στον Πίνακα I και στον Πίνακα II του Παραρτήματος της Σύμβασης του Ο.Η.Ε. για την καταπολέμηση της παράνομης διακίνησης των ναρκωτικών και των ψυχοτρόπων ουσιών του 1988, και

2. Στην καταπολέμηση της παράνομης χρήσης των ναρκωτικών, καθώς και στη θεραπεία και την κοινωνική και επαγγελματική επανένταξη των τοξικομανών.

Άρθρο 2

Η συνεργασία μεταξύ των Μερών για την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης θα πραγματοποιείται σύμφωνα με τη νομοθεσία των δύο χωρών, την Ενιαία Σύμβαση για τα ναρκωτικά του 1961, τη Σύμβαση για τις ψυχότροπες ουσίες του 1971 και τη Σύμβαση του Ο.Η.Ε. για την καταπολέμηση της παράνομης διακίνησης των ναρκωτικών και των ψυχοτρόπων ουσιών του 1988.

Άρθρο 3

1. Τα Υπουργεία Εξωτερικών των Μερών, στο μέτρο που τούτο είναι αναγκαίο και μετά από αμοιβαία συμφωνία, πραγματοποιούν διαβουλεύσεις με σκοπό το συντονισμό και την αύξηση της αποτελεσματικότητας της συνεργασίας της προβλεπόμενης από την παρούσα Συμφωνία.

2. Η συνεργασία αυτή πραγματοποιείται δι' άμεσων επαφών και συνεννοήσεων μεταξύ των αντίστοιχων αρμόδιων οργάνων των Μερών. Τα Μέρη γνωρίζουν το ένα στο άλλο τα αρμόδια όργανα που είναι υπεύθυνα για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.

3. Τα Μέρη προσκαλούν σε βάση αμοιβαιότητας τους επίσημους εκπροσώπους των αρμόδιων οργάνων τους σε διαβουλεύσεις που έχουν σκοπό τη βελτίωση της συνεργασίας για την καταπολέμηση της παράνομης διακίνησης των ναρκωτικών και της κατάχρησης τους.

Άρθρο 4

1. Τα αρμόδια όργανα των Μερών, μετά από αίτηση του ενός από αυτά ή εξ ιδίας πρωτοβουλίας, ανταλλάσσουν λεπτομερείς πληροφορίες σχετικά με πρόσωπα που είναι αναμεμειγμένα σε παράνομη διακίνηση ναρκωτικών, καθώς επίσης και για τις μεθόδους της παράνομης διακίνησης και για περιπτώσεις κατασχέσεων. Σε επείγουσες περιπτώσεις, όταν η αίτηση για πληροφορίες δεν έχει γίνει γραπτώς, επιβεβαιώνεται αργότερα με τη μορφή αυτή.

2. Όλες οι προφορικές ή γραπτές πληροφορίες και το σύνολο των εγγράφων που διαβιβάζονται βάσει της παρούσας Συμφωνίας είναι εμπιστευτικά, σύμφωνα με τους όρους που μπορεί να θέσει το Μέρος που παρέχει τις πληροφορίες και τα έγγραφα.

3. Οι πληροφορίες και τα έγγραφα που ανταλλάσσονται βάσει της παρούσας Συμφωνίας θα μπορούν να χρησιμοποιηθούν για επιστημονικούς και άλλους σκοπούς μόνο με τη ρητή συναίνεση του παρέχοντος τις πληροφορίες αρμόδιου οργάνου και σύμφωνα με τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 5

Τα Μέρη εγκαθιστούν άμεσες τηλεφωνικές συνδέσεις, τέλεξ και άλλα μέσα επικοινωνίας μεταξύ των αρμόδιων οργάνων τους με σκοπό την εξασφάλιση αποτελεσματικής συνεργασίας στην καταπολέμηση της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών.

Άρθρο 6

Τα Μέρη παρέχουν δείγματα ναρκωτικών, που κατασχέθηκαν στο έδαφός τους, σε εργαστήριά τους που λειτουργούν σύμφωνα με τις διεθνείς προδιαγραφές για ανάλυση και μελέτη, με το σκοπό να προσδιορισθεί κατά το δυνατό η προέλευσή τους, καθώς και τα χημικά και φυσικά χαρακτηριστικά τους. Τα στοιχεία και τα συμπεράσματα που εξάγονται κατ' αυτόν τον τρόπο παρέχονται από το ένα Μέρος στο άλλο, εάν τούτο είναι σκόπιμο.

Άρθρο 7

Τα Μέρη εξετάζουν, σύμφωνα με τη νομοθεσία τους, τη δυνατότητα και τη σκοπιμότητα της αμοιβαίας χρη-

σιμοποιήσεως της μεθόδου της ελεγχόμενης παράδοσης, όπως αυτή προβλέπεται στη Σύμβαση του Ο.Η.Ε. για την καταπολέμηση της παράνομης διακίνησης των ναρκωτικών και των ψυχοτρόπων ουσιών του 1988.

Άρθρο 8

Τα αρμόδια όργανα των Μερών συνεργαζονται με σκοπό την αποτροπή, τη μελέτη και τη θεραπεία της τοξικομανίας, την αποκατάσταση των τοξικομανών και τον έλεγχο της χρήσης των ναρκωτικών για νόμιμους σκοπούς. Τα όργανα αυτά ανταλλάσσουν πληροφορίες για τους σκοπούς αυτούς και οργανώνουν ανταλλαγές αντιπροσωπειών ειδικών.

Άρθρο 9

Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ τριάντα (30) ημέρες από την ανταλλαγή μεταξύ των Μερών δια της διπλωματικής οδού των γνωστοποιήσεων σχετικά με την ολοκλήρωση των εσωτερικών τους διαδικασιών που απαιτούνται για τη θέση της σε ισχύ.

Άρθρο 10

Η παρούσα Συμφωνία ισχύει για ένα (1) χρόνο, μετά την παρέλευση του οποίου παραμένει σε ισχύ επ' αόριστον έως ότου ένα από τα Μέρη γνωστοποιήσει στο άλλο Μέρος δια της διπλωματικής οδού τη λήξη της ισχύος της. Η γνωστοποίηση αυτή τίθεται σε ισχύ ενενήντα (90) ημέρες μετά την κοινοποίησή της.

Έγινε στη Μόσχα στις 23 Ιουλίου 1991, σε δύο αντίτυπα, το ένα στην ελληνική και το άλλο στη ρωσική γλώσσα. Τα δύο κείμενα έχουν την ίδια ισχύ.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΝΩΣΗΣ ΣΟΒΙΕΤΙΚΩΝ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΩΝ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΩΝ
(υπογραφή)	(υπογραφή)

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 9 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 21 Ιουνίου 1996

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΙΑΣ
ΘΕΟΔ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ	**ΑΝΑΣΤ. ΠΕΠΟΝΗΣ**

ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ
ΚΩΝΣΤ. ΓΕΙΤΟΝΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 24 Ιουνίου 1996

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΕΥΑΓΓ. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 • ΑΘΗΝΑ 104 32 • TELEX 223211 YPET GR • FAX 52 34 312

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ Σολωμού 51		**ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ** ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.		
Πληροφορίες δημοσιευμάτων Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	5225761 5230841	ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ 25ης Μαρτίου 21 Τ.Κ. 541 00	(031)	423955 423956
Πληροφορίες δημοσιευμάτων λοιπών ΦΕΚ	5225713 5249547	ΠΕΙΡΑΙΑΣ Νικήτα 6-8 Τ.Κ. 185 31		4136402 4171307
Πώληση Φ.Ε.Κ. Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.	5239762 5248141	ΠΑΤΡΑ Κορίνθου 327 Τ.Κ. 262 23	(061)	271249 224581
Βιβλιοθήκη παλαιών Φ.Ε.Κ. Οδηγίες για δημοσιεύματα Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	5248188 5248785	ΙΩΑΝΝΙΝΑ Διοικητήριο Τ.Κ. 454 44	(0651)	21901
Εγγραφή Συνδρομητών Φ.Ε.Κ. και αποστολή Φ.Ε.Κ. με πληρωμή μέσω Δ.Ο.Υ.	5248320	ΚΟΜΟΤΗΝΗ Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00	(0531)	22637 26522

ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
- Μέχρι 16 σελίδες 100 δρχ.
- Από 16 σελίδες και άνω προσαύξηση 100 δρχ. ανά 8σέλιδο ή μέρος αυτού

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531	Κ.Α.Ε. εσόδου υπέρ ΤΑΠΕΤ 3512
Α' (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κτλ.)	30.000 δρχ.	1.500 δρχ.
Β' (Υπουργικές αποφάσεις κτλ.)	50.000 »	2.500 »
Γ (Διορισμοί, απολύσεις κτλ. Δημ. Υπαλλήλων)	10.000 »	500 »
Δ' (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κτλ.)	50.000 »	2.500 »
Αναπτυξιακών Πράξεων (Τ.Α.Π.Σ.)	25.000 »	1.250 »
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κτλ. προσωπικού ΝΠΔΔ)	10.000 »	500 »
Παράρτημα (Πίνακες επιτυχόντων διαγωνισμών)	5.000 »	250 »
Δελτίο Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	10.000 »	500 »
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	3.000 »	150 »
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	150.000 »	7.500 »
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	10.000 »	500 »
ΓΙΑ ΟΛΑ ΤΑ ΤΕΥΧΗ ΕΚΤΟΣ Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	120.000 »	6.000 »

- Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στα Δημόσια Ταμεία που δίδουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
- Οι συνδρομές του εξωτερικού είναι διπλάσιες των παραπάνω αναφερομένων και μπορεί να στέλνονται με επιταγή και σε ανάλογο συνάλλαγμα στο Διευθυντή Οικονομικού του Εθνικού Τυπογραφείου.
- Η πληρωμή του ποσοστού του ΤΑΠΕΤ που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται στην Αθήνα από το Ταμείο του ΤΑΠΕΤ (Καποδιστρίου 34 - Αθήνα) και στις άλλες πόλεις από τα Δημόσια Ταμεία.
- Οι συνδρομητές του εξωτερικού μπορούν να στέλνουν το ποσό του ΤΑΠΕΤ μαζί με το ποσό της συνδρομής.
- Οι Δήμοι και οι Κοινότητες πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
- Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
- Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Μάρτιο κάθε έτους.
- Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γραμμάτια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες κοινού λειτουργούν καθημερινά από 08.00' έως 13.00'

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ